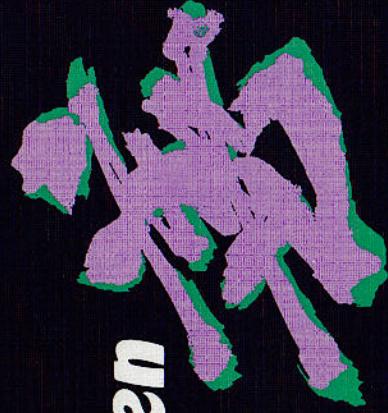


# Gutes ist am besten gleich gefan

Japanische Volksdichtung  
von Prof. Dr. Jürgen Bernatz  
ins Deutsche übersetzen.  
Die Kalligraphie-Meisterin  
Suiko Simon fertigte dazu  
100 künstlerische Arbeiten,  
die diese Ausgabe zu einer  
bibliophilen Kostbarkeit  
machen.



# Gutes ist am besten gleich getan

善は急げ

100 Sprichwörter aus Japan

Herausgegeben und aus dem  
Japanischen übersetzt von  
**Jürgen Berndt**

Mit 100 Kalligraphien von  
**Suiko Simon**



edition q



388.8  
Ber

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

**Cutes ist am besten gleich getan : 100 Sprichwörter aus Japan/  
hrg. und aus dem Japan. übers. von Jürgen Berndt.**  
Kalligraphien von Suiko Simon. – Berlin : Ed. q, 1992  
ISBN 3-86124-128-5  
NE: Berndt, Jürgen [Hrsg.]



J - 280 : 2001

Copyright © 1992 by edition q Verlags-GmbH Berlin

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmung und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Lektorat: Klaus R. Dichtl  
Gesamtherstellung: Bosch-Druck, Landshut  
ISBN 3-86124-128-5

## Vorbemerkung

„Wer die Wahl hat, hat die Qual.“ – Weit mehr als zwanzigtausend Sprichwörter und geflügelte Worte enthält eines der jüngsten japanischen Nachschlagewerke. Die Alltagserfahrungen der Menschen gleichen oder ähneln sich überall auf der Welt trotz aller Unterschiede in der Geschichte, Kultur und Lebensart. Deshalb finden sich im besagten Lexikon viele Eintragungen, die man ohne allzu große Mühe mit einem deutschen Sprichwort wiedergeben könnte, aber nur wenige, die sich bei einer möglichst wörtlichen Übersetzung auch ohne zusätzliche Erklärung sofort erschließen und sich als Spruchweisheiten für den, der seine Freude daran hat, ohne weiteres in den eigenen Sprachschatz integrieren lassen.

„Im Juni sich um die Bäume, im August um den Bambus und im Oktober um die Gräben bekümmern, sagt Ro.“ Das ist die notgedrungen weit-

schweifige und trotzdem kaum verständliche Übertragung eines nur aus sieben Wörtern bestehenden japanischen Sprichwortes. Mit Bildern aus dem täglichen Leben einer bäuerlichen Gesellschaft wird eine Weisheit des Alltags verkündet, nämlich: Was du tust, das tue zur rechten Zeit in der richtigen Reihenfolge, wie die Natur es dir vorschreibt. Also: „*Zur rechten Zeit getan, ist wohlgetan.*“

„*Mit einer Garnele einen Meerbrassen angeln*“ lautet ein anderes japanisches Sprichwort. Für ein Volk, dem das Meer seit eh und je eine der wichtigsten Nahrungsquellen war, sind das vertraute Bilder: Etwas Kleines, fast Wertloses, weil massenhaft Vorkommendes, eine Krabbe, hingeben, um etwas Kostbares, nämlich einen schmackhaften und überdies glückverheißenden Tiefseefisch, zu erlangen. „*Mit der Wurst nach dem Schinken werfen*“ meint wohl etwas Ähnliches. „*In ein weinendes Gesicht sticht eine Biene.*“ Das besagt offensichtlich genau dasselbe wie „*Ein Unglück kommt selten allein*“, nur daß es im Japanischen entsprechend der mehr auf das Konkrete gerichteten japanischen Denkart bildhafter ausgedrückt wird.

Sprichwörter sind die Töchter des Alltags. Sie sind „*der Spiegel der Denkart einer Nation*“, wie Herder

sagte. Und Goethe meinte, das „*Sprichwort bedeutet Nationen*“. Sprichwörter als ein Genre der Volksdichtung sind also ein Stück Intimsphäre eines jeden Volkes. Daraus folgert, daß nicht so sehr dem Finden eines anderssprachigen Äquivalents, wohl aber der unmittelbaren Übertragbarkeit in eine andere Sprache Grenzen gesetzt sind. Und diese werden dann besonders eng, wenn ein Volk mit dem Alltag und der Denkart eines anderen wenig vertraut ist oder, anders herum gesagt, wenn ein Volk über lange historische Zeiträume hinweg für sich allein, oft sehr weit ab vom Strom der Weltgeschichte ein eigenständiges Leben geführt hat und auf Grund der geographischen Lage seines Siedlungsgebietes selten gezwungen war, sich mit anderen Völkern intensiv zu beschäftigen, eben wie das japanische.

Japan ist nie ein Durchzugsgebiet gewesen, auch geistig-kulturell nicht. Es war stets Endstation, wo sich vieles versammelte, ohne jemals wieder die Rückreise anzutreten. Seit jüngstem trifft sich dort fast die ganze Welt. In alten Zeiten kam das meiste vom asiatischen Festland, aus dem chinesischen und indischen Kulturbereich – auch manche Spruchweisheit. In vielen Fällen wird man sich in Japan deren fremder Herkunft kaum noch bewußt sein.

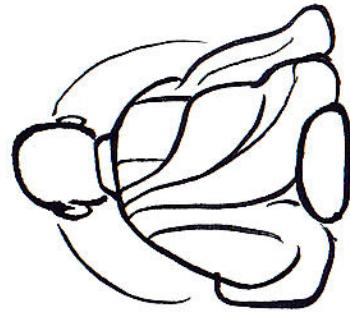
## *100 Sprichwörter aus Japan*

„Einmal sehen ist besser als hundertmal hören.“ Längst hat sich dieses Sprichwort in den japanischen Alltag eingebürgert. Es ist aber eindeutig chinesischen Ursprungs. Was früher aus den asiatischen Hochkulturen und in jüngeren Zeiten aus Europa und Amerika übernommen wurde, hat man in Japan miteinander verschmolzen, hat es um- und eingeschmolzen, hat es zu etwas Eigenem oder zumindest zu etwas scheinbar Eigenem gemacht – so auch viele Sprichwörter.

Vielleicht kann diese kleine Auswahl dazu beitragen, daß nun, da Japan schon lange nicht mehr eine einsame Endstation ohne Wiederkehr ist, auch ein paar Sprichwörter aus dem fernöstlichen Inselreich „als Spiegel der Denkart“ der japanischen Nation auf die Reise gehen, um in der scheinbaren Fremde vielleicht sogar eine zweite Heimat zu finden.

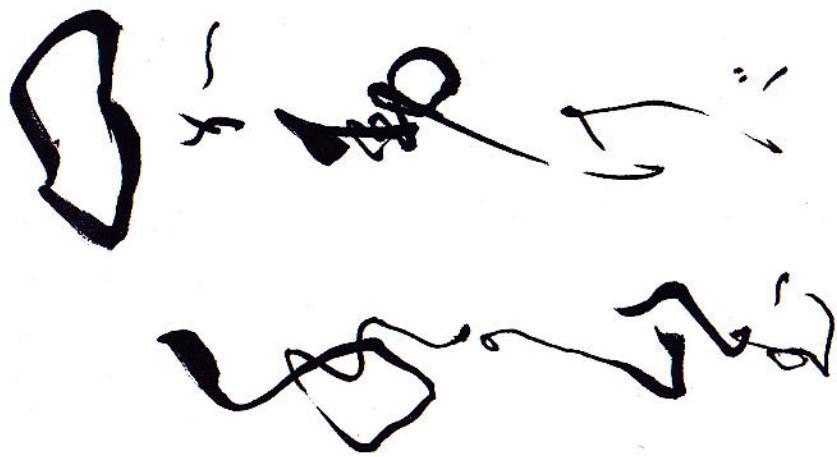
Berlin, Sommer 1992  
Jürgen Berndt

*Die Robe allein  
macht den Priester noch nicht*



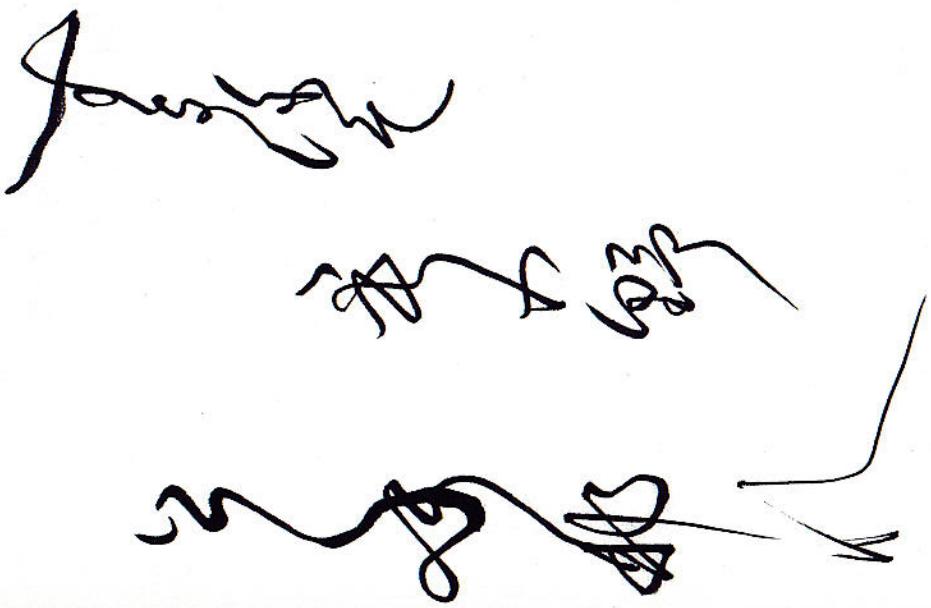
衣ばかりで和尚はできぬ

*Wenn der Mund sich bewegt,  
ruhen die Hände*



口が動きけば手が止む

Was man gern tut,  
tut man gut



好きこそ物の上手なれ

*Schönheit hat ein kurzes Leben*

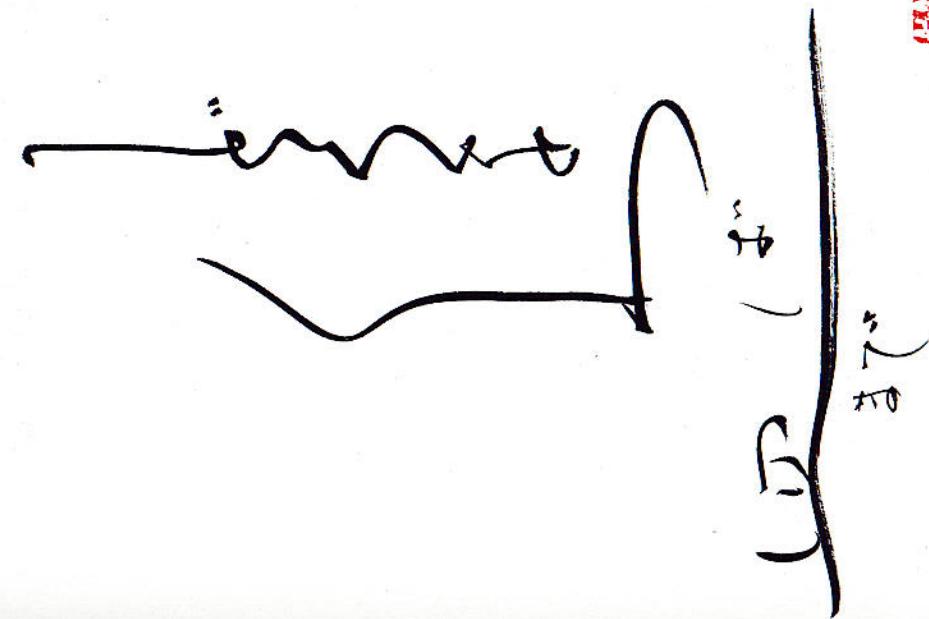
美  
滿  
人



佳人薄命

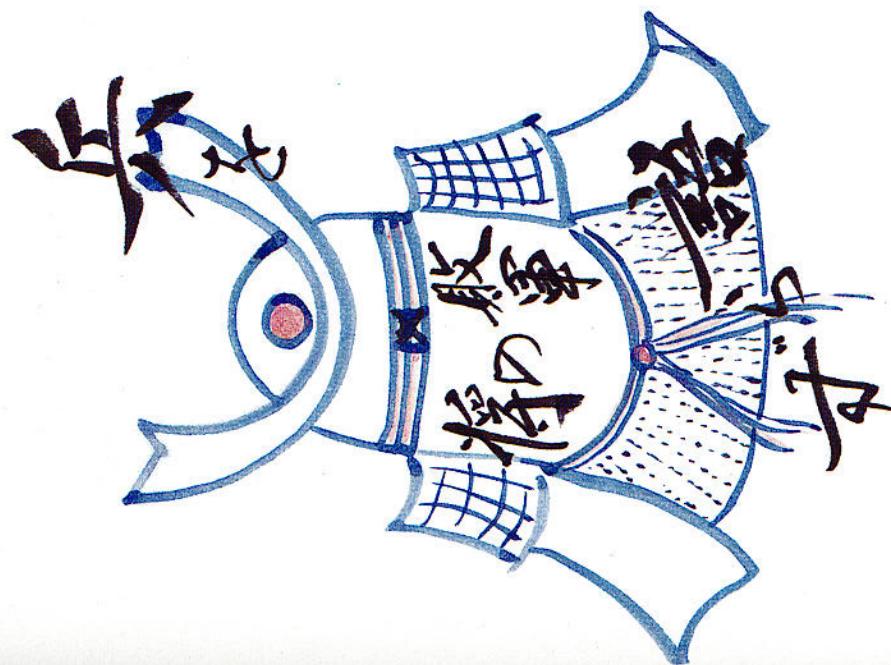


Hast du Gift gegessen,  
iß auch gleich den Teller mit



毒を食わば皿まで

*Ein geschlagener General redet  
besser nicht über die verlorene  
Schlacht*



敗軍の將 兵を語らず



Wo Unvernunft zuhaus,  
da hält's Vernunft nicht lange aus



無理が通れば道理が引っ込む

Statt böse Menschen zum Freund  
hab lieber gute zum Feind

惡人の友を捨て  
善人の敵を  
捨て



悪人の友を捨てて 善人の敵を招け

*Je schlechter der Redner,  
desto länger seine Rede*



下手の長談議

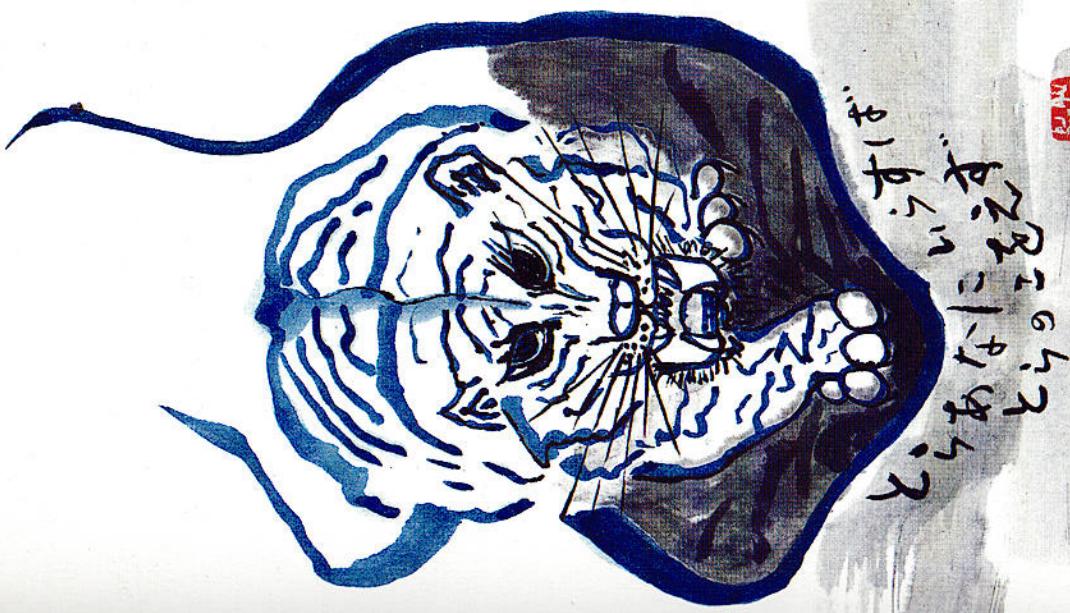


*Selbst in der Hölle  
leben nicht nur Teufel*



地獄にも鬼ばかりではない、

*Wer sich nicht in die Höhle des  
Tigers wagt, bekommt seine  
Jungen niemals zu fassen*



虎穴に入らずんば虎子を得ず

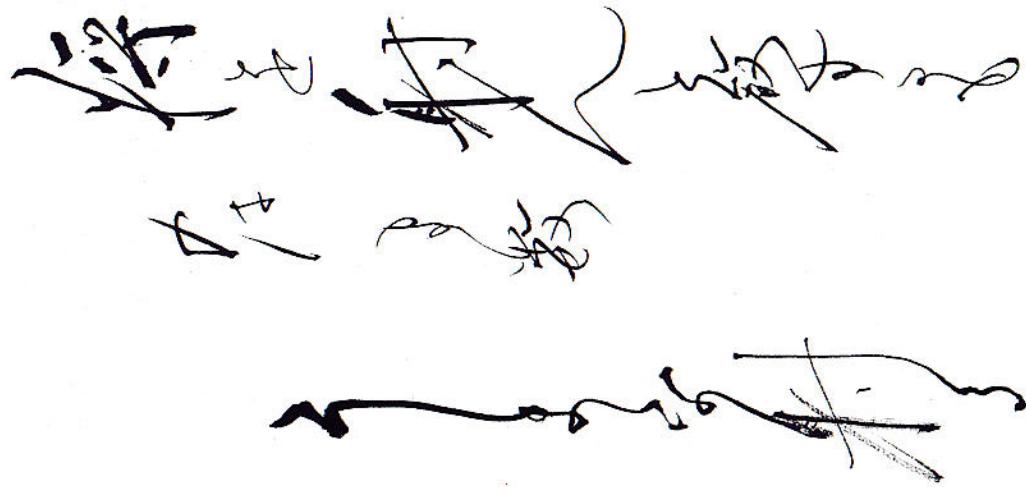
Sieh dir die Mutter  
und dann erst die Braut an



娘を見るより母を見よ



*Wer den General treffen will,  
zielle auf sein Pferd*



將を射んとするものは  
先ず馬を射よ



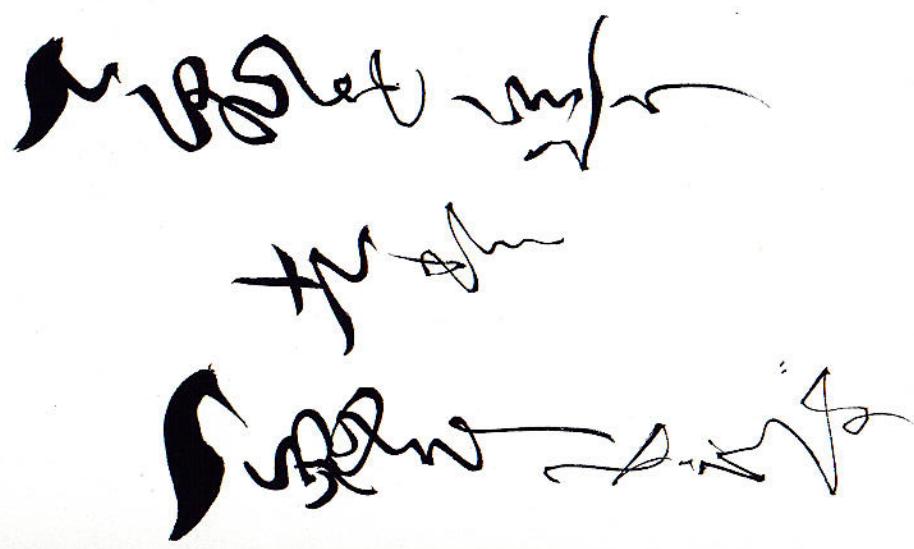
*Erst schau dir die Zuhörer an,  
dann halte deine Predigt*

↓  
↓  
↓



人を見て法を説け

*Wer zwei Hasen nachjagt,  
fängt keinen*



二兎を追う者は一兎をも得ず

Gäste und Reiher sind am  
schönsten, wenn sie sich erheben



客と白鷺は立ったが見事

*Wer mit vierzig noch nicht klug,  
wird's nimmer*

四十馬鹿は始終馬鹿

四十馬鹿は始終馬鹿

四十馬鹿は始終馬鹿



*Unter einem starken General  
gibt es keine schwachen Krieger*



強将の下に弱兵無し

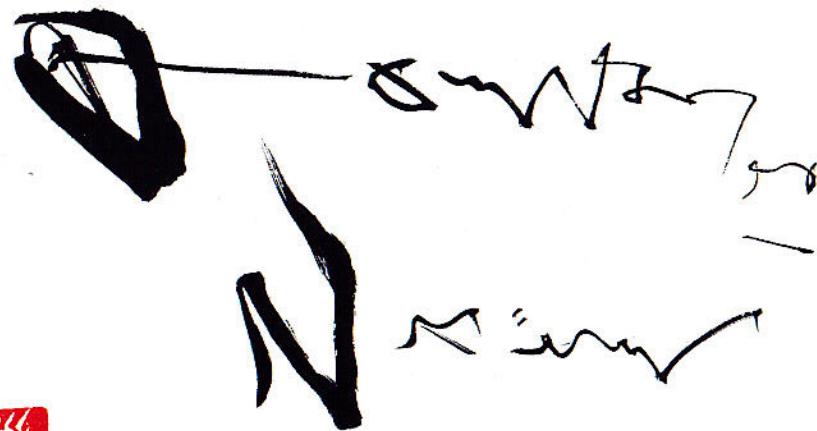
*Billiger Einkauf  
kommt dich teuer zu stehen*

おまかせ



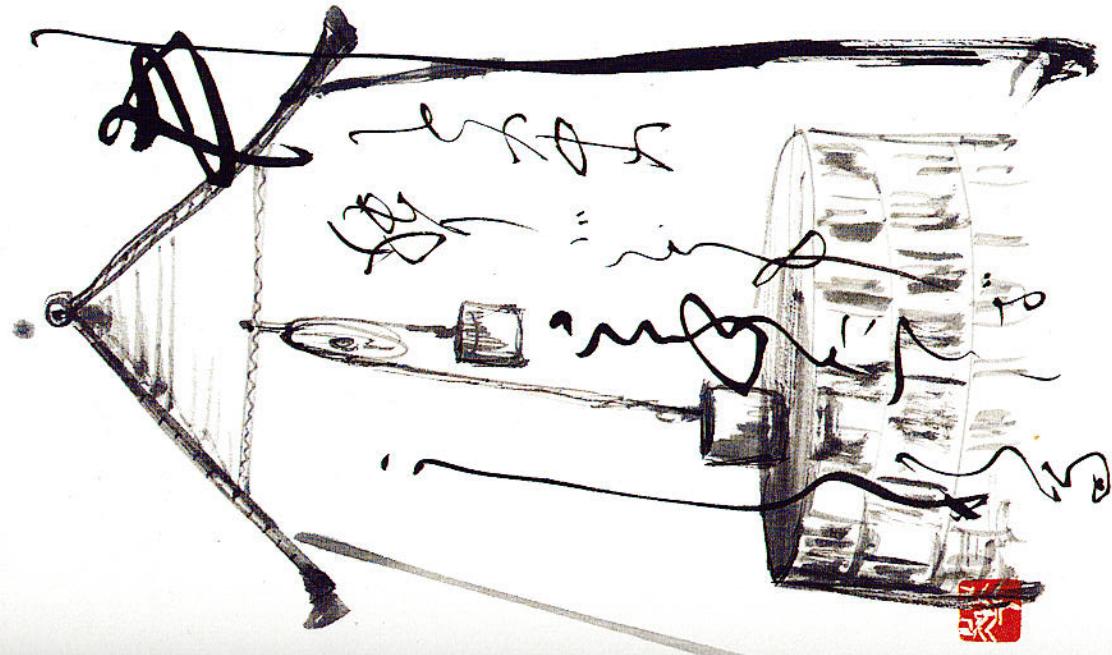
安物買ひの錢失い

*Was Medizin für den einen,  
ist Gift für den anderen*



甲の薬は乙の毒

*Sogar von deinem Selbst-  
gespräch im Brunnen weiß nach  
drei Jahren alle Welt*



井戸の中の独り言も  
三年たてば知れる

*Ein Weidenzweig bricht nicht  
unter der Last des Schnees*



柳に雪折れなし

*Des Färbers eigene Kleider  
sind weiß*

染屋の白袴



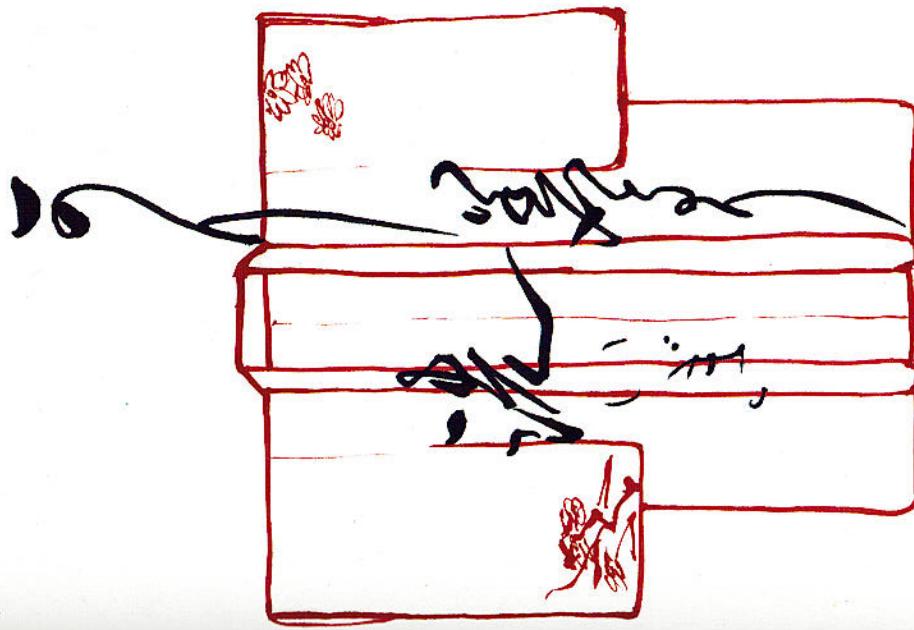
染屋の白袴

*Auch in der Hölle trifft man  
Bekannte*



地獄にも知る人

Besser verwaschene Kleider  
als geborgte



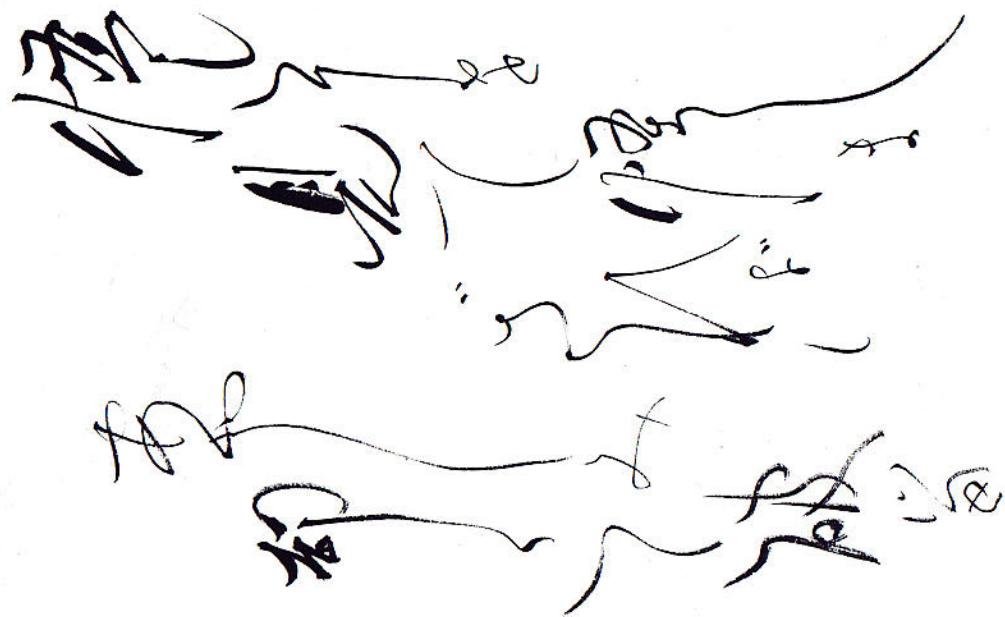
借り着より洗い着

*Fließendes Wasser faut nicht*



流れれる水は腐らず

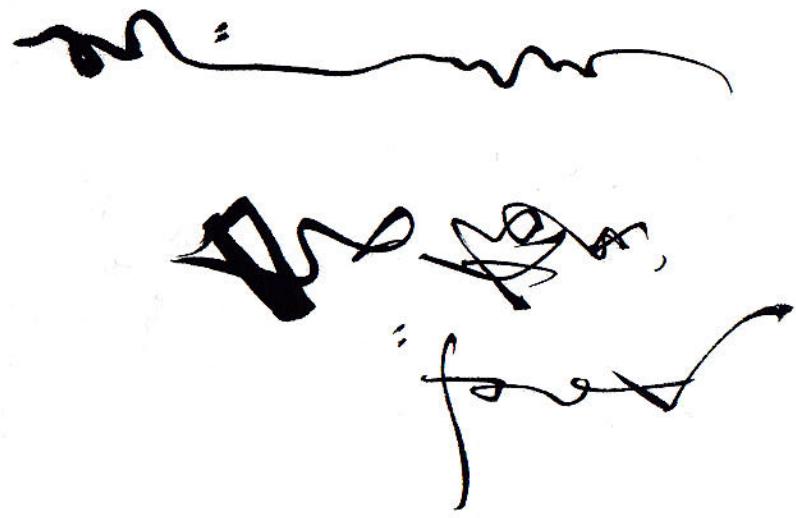
Wenn man ein Wunder sieht,  
und sich nicht wundert,  
vergeht das Wunder von selbst



怪しみを見て怪しまざれば  
怪しみ却つて破る



*Manche Raupen lieben  
bittere Blätter*



參食う虫も好き好き

Wer einen kühlen Kopf und  
warme Füße hat, lebt lang



頭寒足熱

Was sich vereinen lässt,  
lässt sich auch trennen



合わせ物は離れ物

Niederlagen sind der Boden  
für Erfolge

失敗は成功のもと



失敗は成功のもと

Nicht jeder Deckel paßt auf  
jeden Topf



合わぬ蓋あれば合う蓋あり



Ver hundert Meilen laufen muß,  
sagt sich am besten,  
daß neunzig erst die Hälften sind



百里を行く者は九十を半ばとす

Wer stark im Bösen,  
kann auch stark im Guten sein

悪に強ければ善にも強し



The main text is written in a fluid, expressive cursive script (caoshu) in black ink. It consists of two columns of characters. The first column starts with a large, sweeping character, followed by several smaller characters. The second column begins with a large character, followed by a series of smaller characters. The overall style is dynamic and elegant.

Wasser in der Ferne  
stillt nicht den Durst



遠水渴を救わず

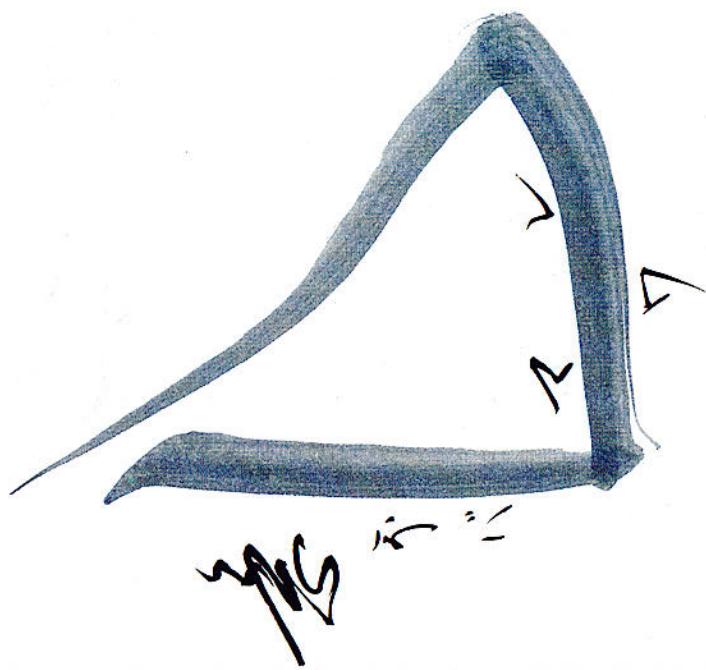
Geduld hat, wer erträgt,  
was unerträglich ist

忍耐  
はまぐち



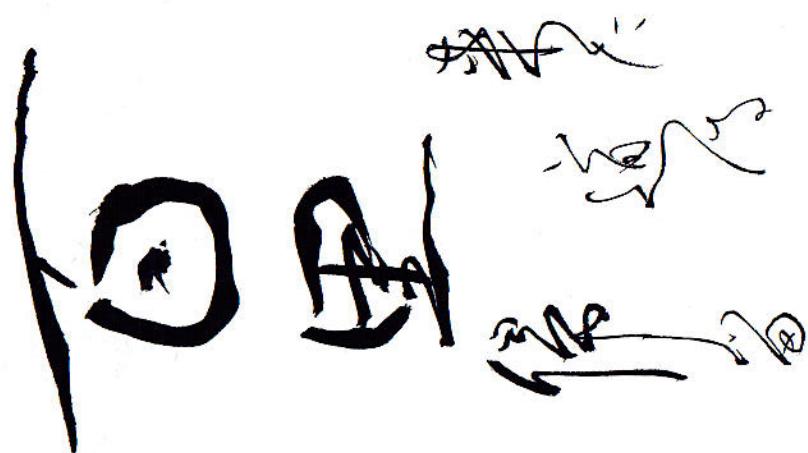
ならぬ堪忍するが堪忍

*Wenn du es eilig hast,  
mach einen Umweg*



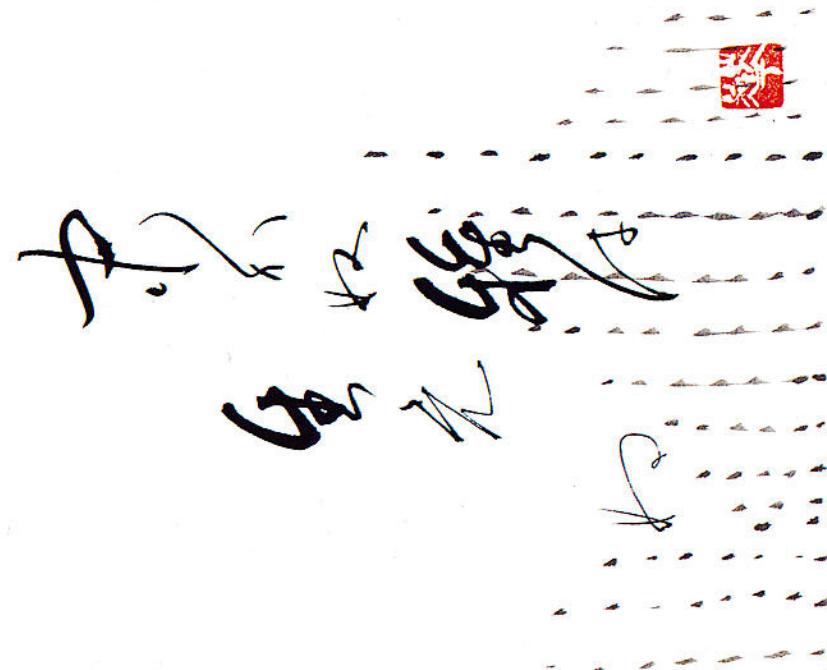
急がば廻れ

Ist der Hinweg hundert Meilen  
lang, hat auch der Rückweg  
hundert Meilen



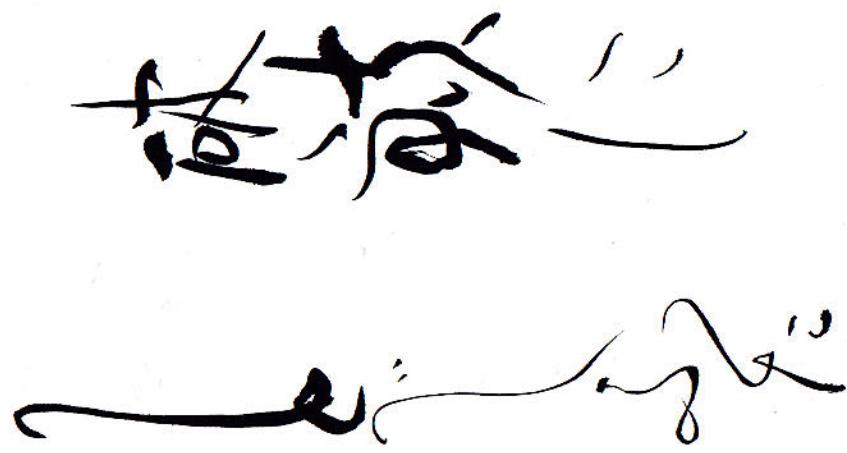
百里來た道は百里帰る

*Saat, die nicht gesät,  
kann nicht sprießen*



蒔かぬ種は生えぬ

Auf einen gesprungenen Topf  
gehört ein geflickter Deckel



破鍋にとじ蓋



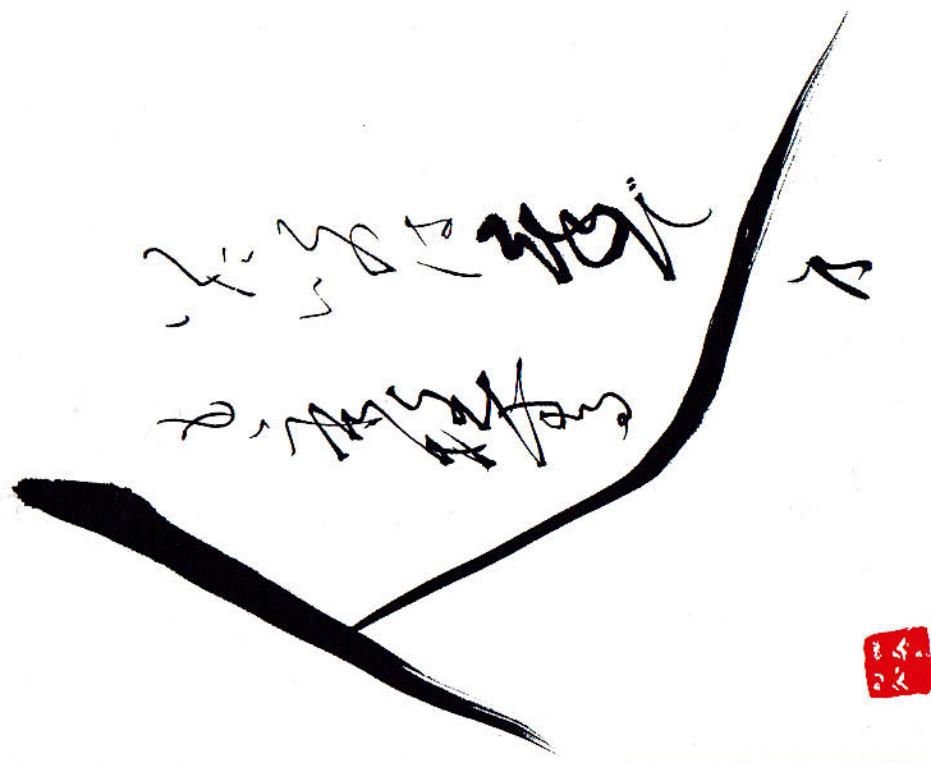
Was leicht versprochen,  
wird schnell gebrochen

安請合  
ハマス



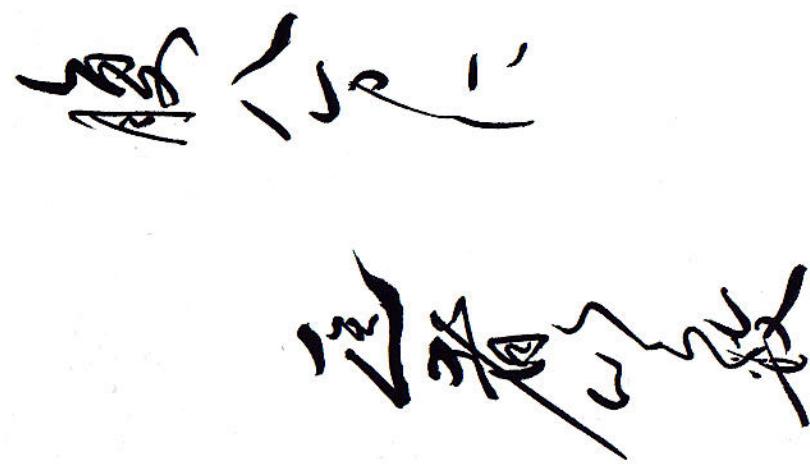
安請合の早忘れ

Schmerzen sind sogar drei Jahre  
zu ertragen – wenn's die eines  
anderen sind



人の痛いのは三年でも辛抱する

Ein Bauch,  
der nur zu acht Teilen gefüllt,  
braucht keinen Arzt



腹八分目に医者いらす



Für verliebte Augen ist eine  
Pockennarbe ein Lachgrübchen



ほれた目には痘痕も豔

Überlässt du jemandem  
dein Vordach, nimmt er  
dein ganzes Haus



庇を貸して母屋を取られる

Wer vielen Künsten dient,  
dient keiner

(5) 2 無芸

無芸



多芸は無芸

*Selbst die in der Hölle  
gesprochenen Urteile richten  
sich nach dem Geld*



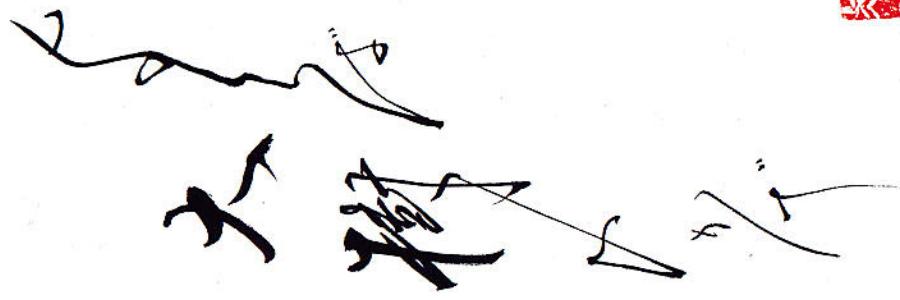
地獄の沙汰も金次第

Wer einen Taler raubt,  
wird gehängt,  
wer ein Land raubt,  
wird König



金を奪う者は殺され  
國を奪う者は王となる

Wenn du Schutz suchst,  
dann suche ihn im Schatten  
eines großen Baumes



寄らば大樹の蔭

Fällst du siebenmal,  
steh achtmal wieder auf



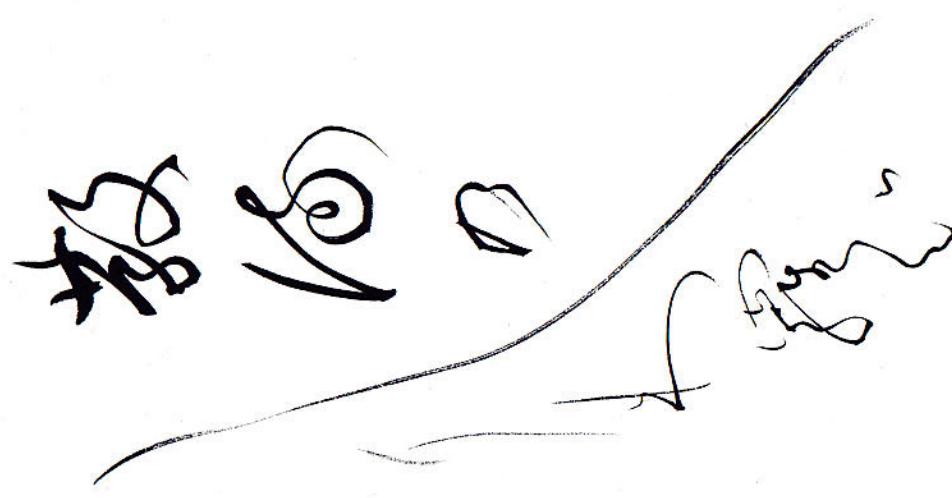
七転び八起き

Einst ein berühmtes Schwert,  
jetzt nur noch ein Küchenmesser



昔の剣今日の菜刀

Ein Affe lacht über den Hintern  
des anderen



猿の尻笑い

Götter, die man nicht beleidigt,  
strafen nicht



触らぬ神に祟なし



Wenn du auch deinen Kopf  
versteckst, ist dein Hintern  
noch lange nicht verborgen



頭隠して尻隠さず

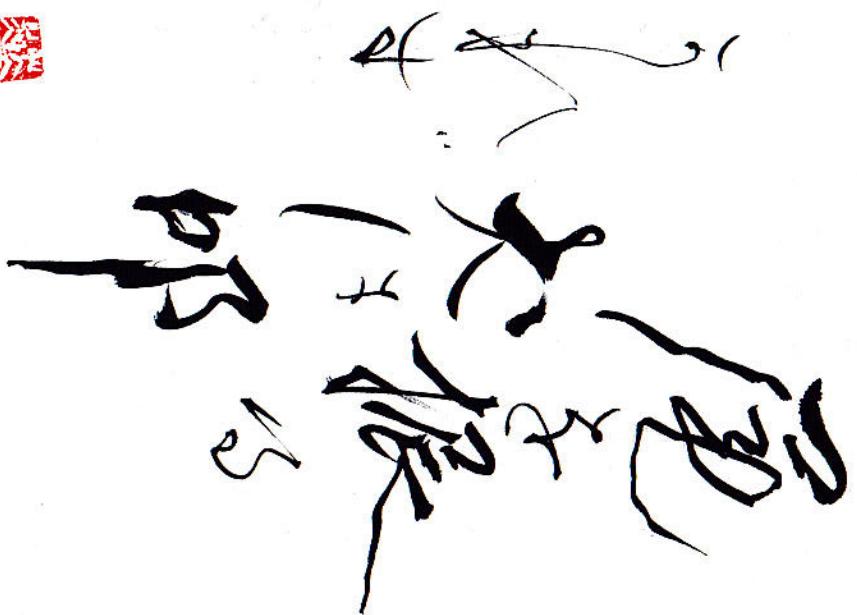
Morgen weht der Wind von  
morgen



明日は明日の風が吹く

Ein Hund, der mit dem Schwanz  
wedelt, bezieht keine Prügel

尾を振る犬は叩かれず

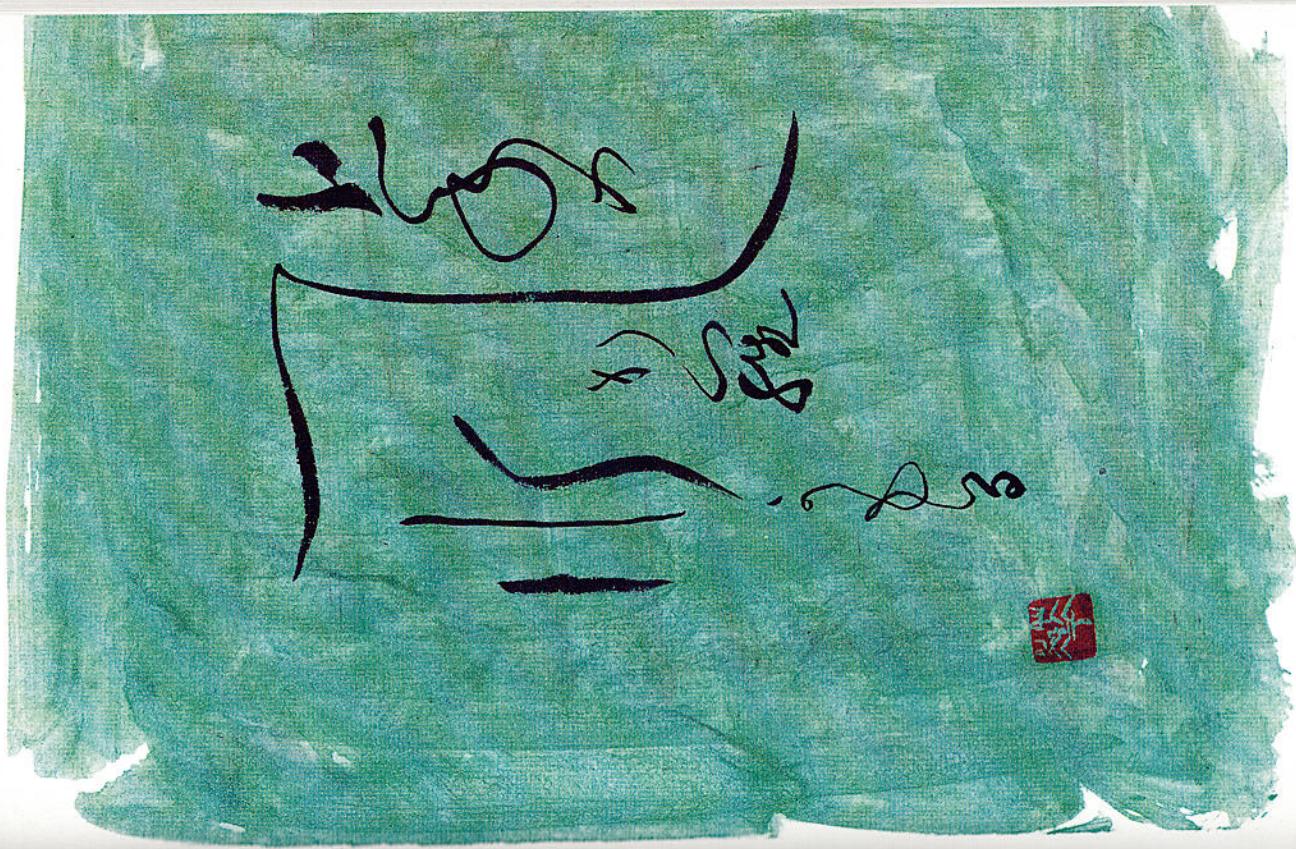


Volle Ähren neigen den Kopf



実る稻穂は頭が垂れる

*Selbst durch die geschicktesten  
Finger rinnt das Wasser*



上手の手から水が漏る

Sobald die Krankheit geheilt,  
ist der Arzt vergessen



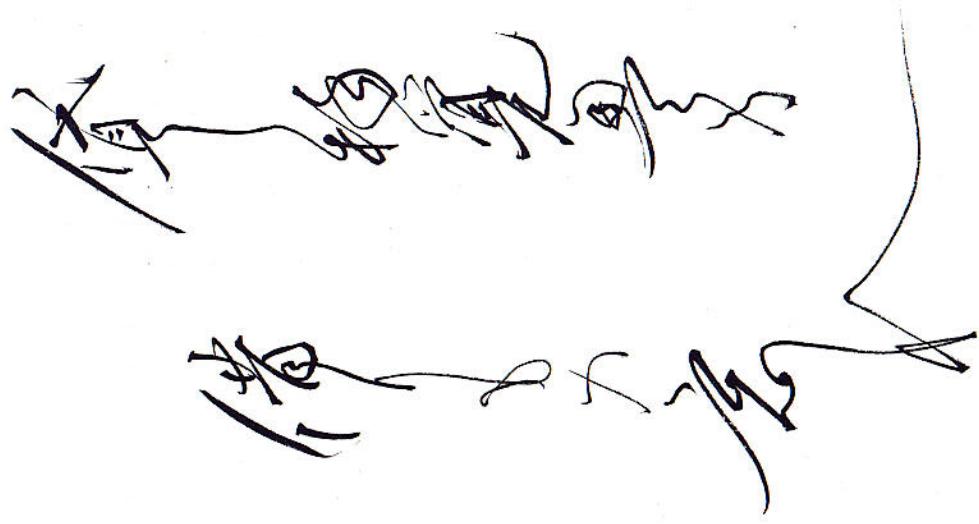
病治りて医師忘る

*Gift für die Seele  
ist auch Gift für den Körper*



毒の氣は身の毒

*Was man verborgt,  
vergißt man nicht,  
doch schnell vergessen ist,  
was man sieht selber borgte*



貸し物覚えの借り物忘れ

*Auch die längste Reise  
beginnt mit dem ersten Schritt*



千里の行も足下より始まる



*Begegnung ist aller Trennung  
Anfang*



逢うは別れの始め

*Wo es stinkt,  
versammeln sich Fliegen*



臭い物に蠅たかる



*Liebe braucht keinen Lehrer*



Y.B  
Y.B  
Y.B

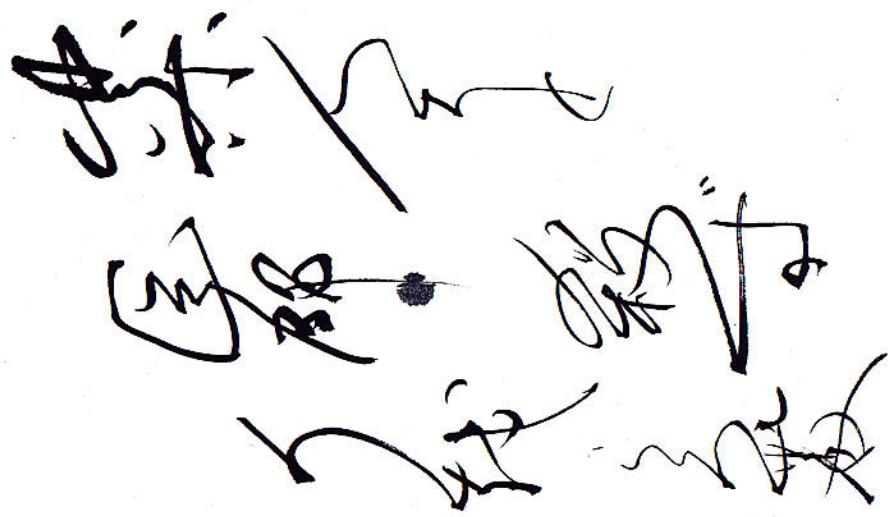
恋に師匠なし

Ist es dein eigenes,  
lobst du selbst das lahme Pferd



ひつご馬も主がほめる

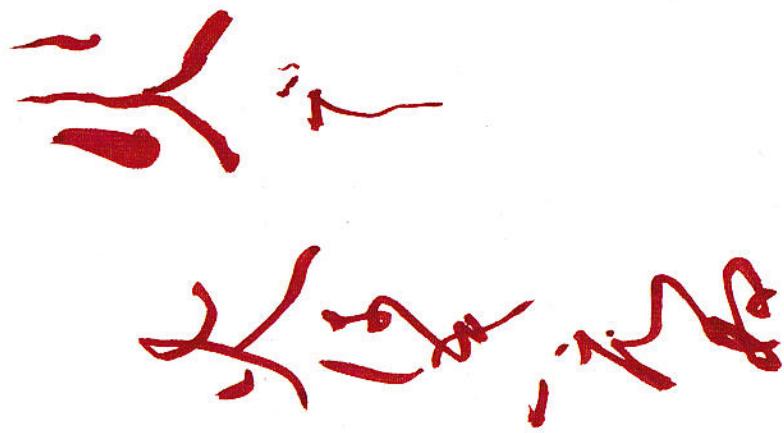
Nicht die Medizin  
tötet den Menschen,  
sondern der, der sie verschrieb



薬人を殺さず医師人を殺す



*Feuer lässt sich nicht  
mit Feuer löschen*



火で火は消えぬ

Geht der Anstand zu weit,  
wird daraus Unanständigkeit

失禮なふう



礼も過ぎれば無禮になる

Die Spanne eines Lebens  
bleibt die Spanne eines Lebens,  
ob man sie weinend oder  
lachend verbringt



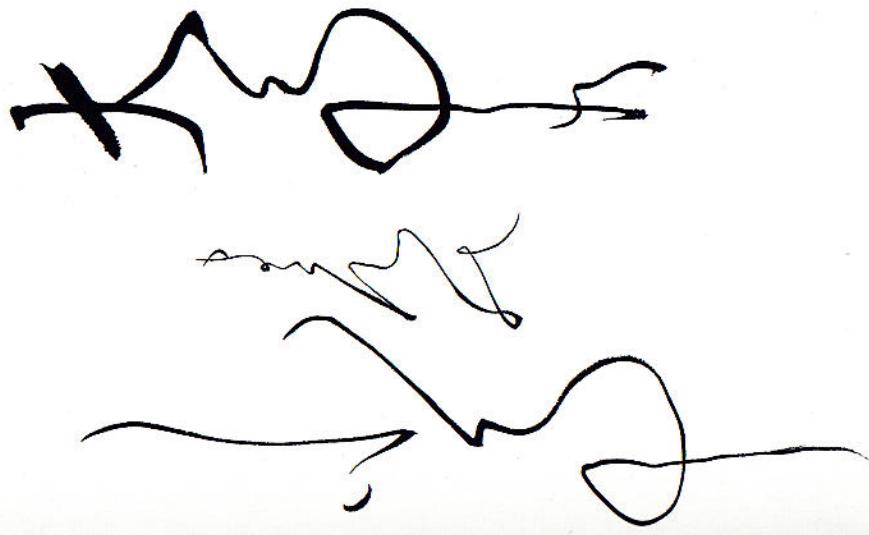
泣いて暮らすも一生  
笑って暮らすも一生

Hast du gesiegt,  
binde fester deinen Helm



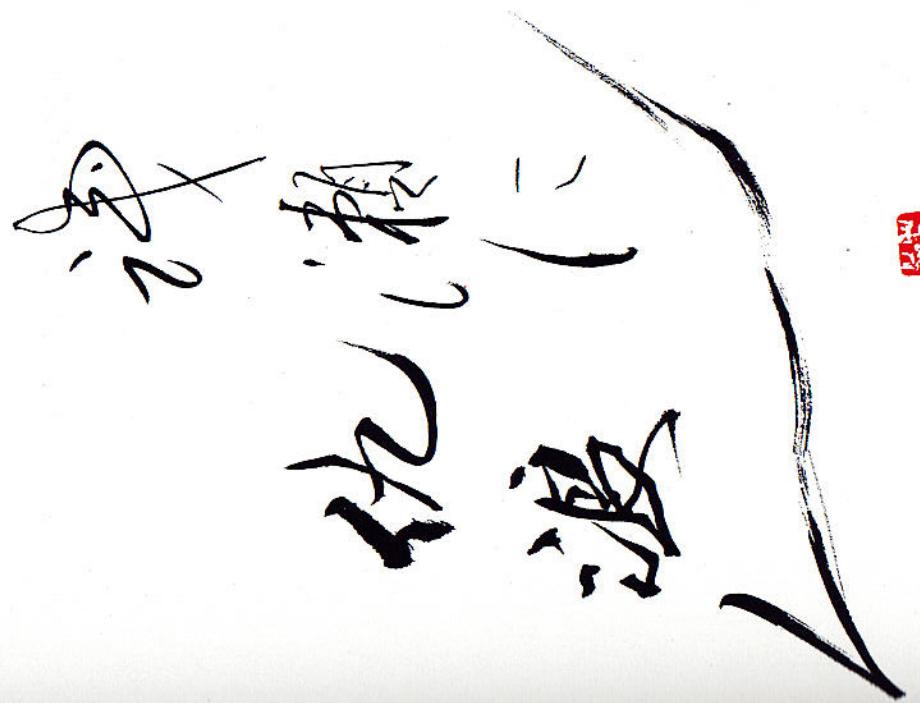
勝って鬼の緒を締めよ

*Wer Großes will,  
muß zuerst das Kleine tun*



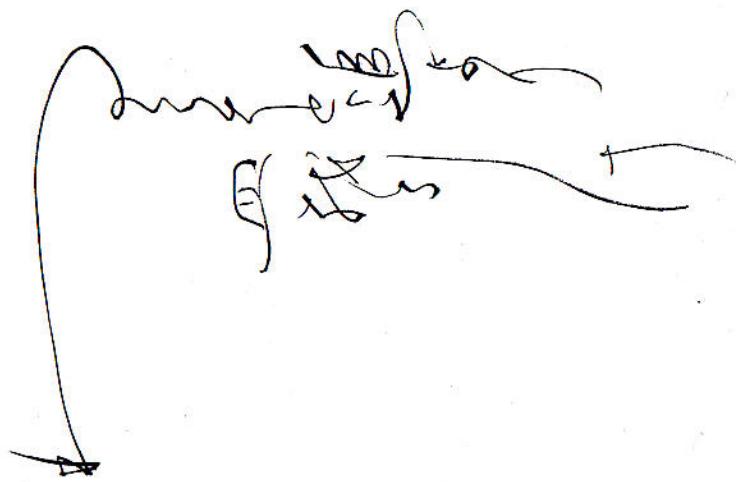
大事の前の小事

*Je seichter der Strom,  
desto rauer die Wellen*



浅瀬に仇浪

*Statt die Katze zu verjagen,  
stell den Teller weg*



猫を追うより皿を引け

Eine Maus, in die Enge getrieben,  
beißt die Katze



窮鼠猫を歯む

Überquere auch den  
seichten Fluß wie einen tiefen



浅い川も深く渡れ

Wer schön schreiben kann,  
schreibt auch schön mit einem  
schlechten Pinsel

手写体の筆跡



名筆は筆を択ばず

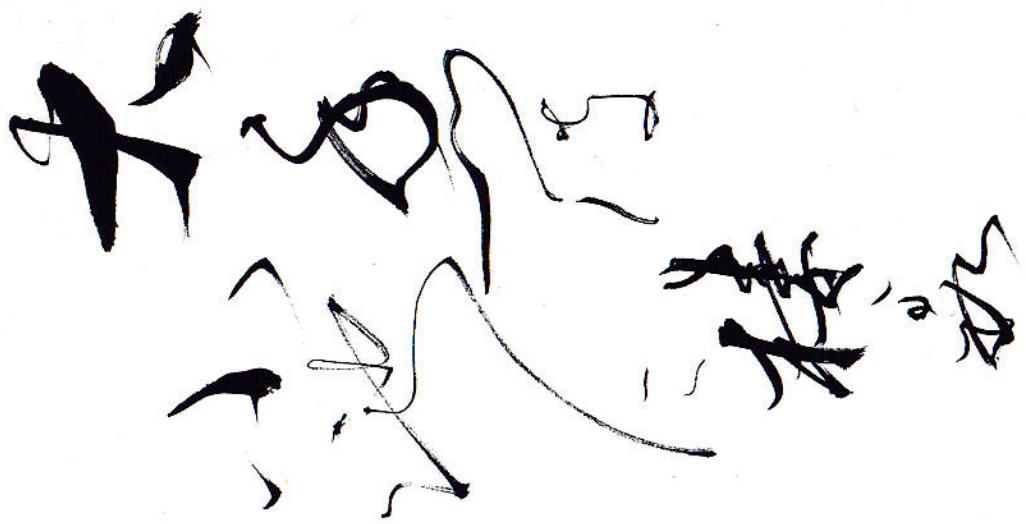
*Die Schönheit des Herzens ist  
mehr wert als die des Gesichts*



心より日美



Große Fische leben nicht in  
kleinen Teichen



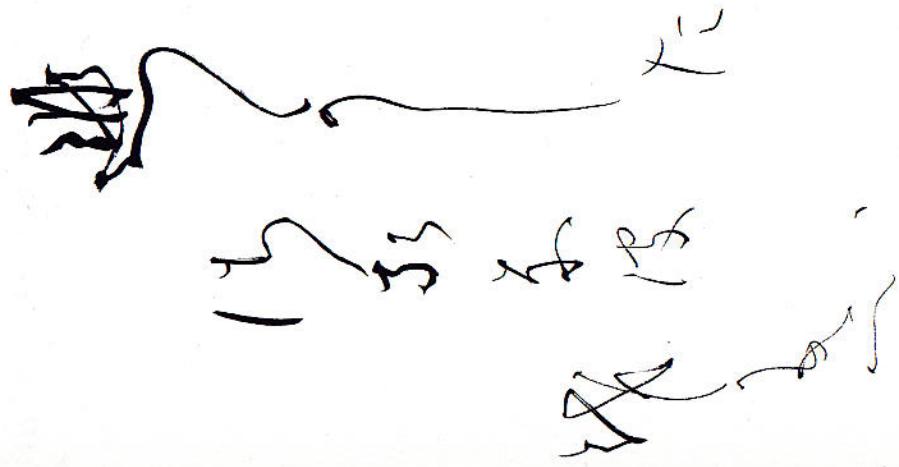
大魚は小池に棲まず



Keiner ärgert sich,  
wenn man ihn lobt

ほめられて腹立者なし

*Der entwischte Fisch ist immer  
der größte*



逃がした魚は大きい

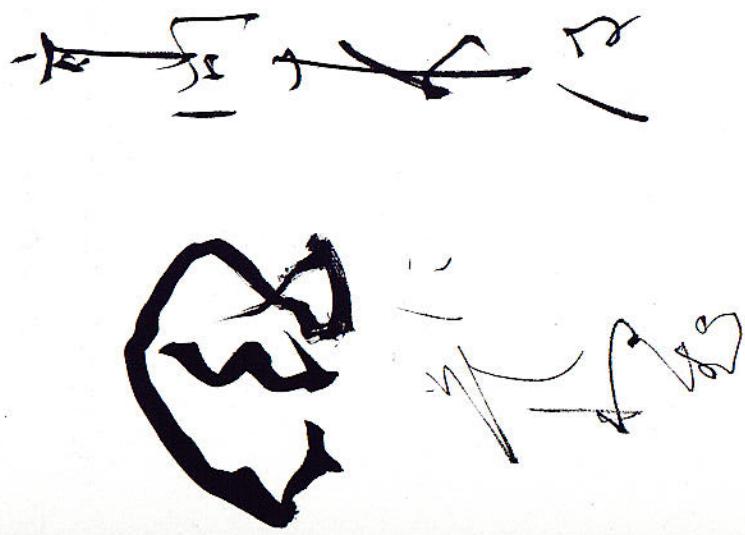


*Der hungrige Hund  
fürchtet den Stock nicht*



飢えたる犬は棒を怖れず

*Je höher der Baum,  
desto neidischer der Wind*



高木は風に嫉む

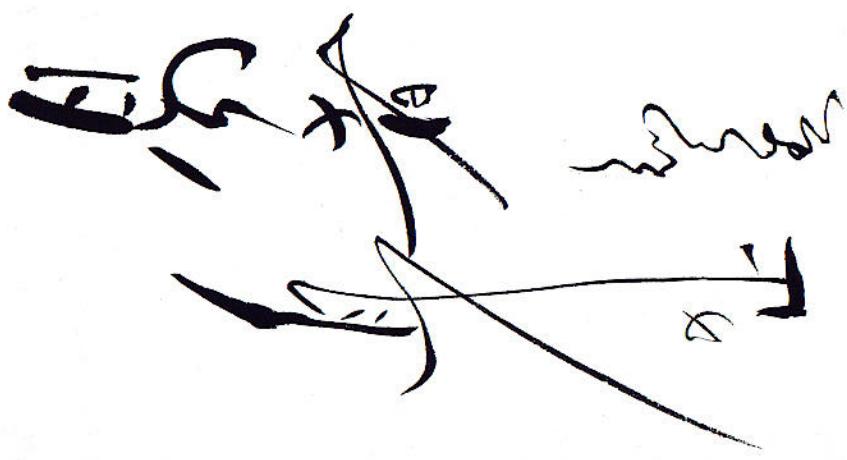


*Nichts ist teurer als das,  
was du für umsonst bekommst*



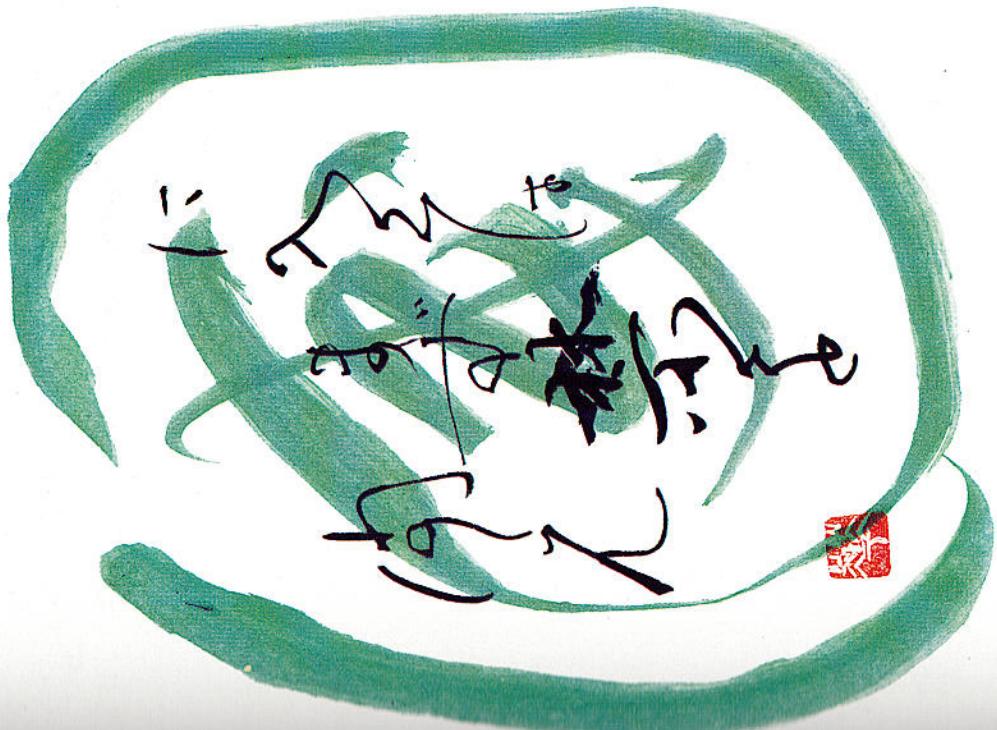
ただより高いものはない

*Der Wahrsager weiß nichts  
über sein eigenes Schicksal*



易者身の上知らず

Gehst du in ein anderes Land,  
frag zuerst, was dort verboten ist



国に入つてはまず禁を問え

Statt nach Lob  
trachte lieber danach,  
nicht getadelt zu werden



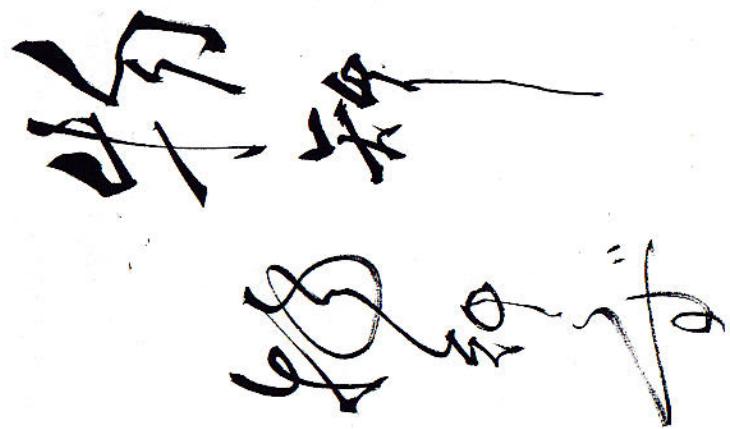
誉まれあらんより毀られながれ

*Nichts ist mehr zu fürchten  
als ein Dummkopf*

馬鹿ほど恐いものはない

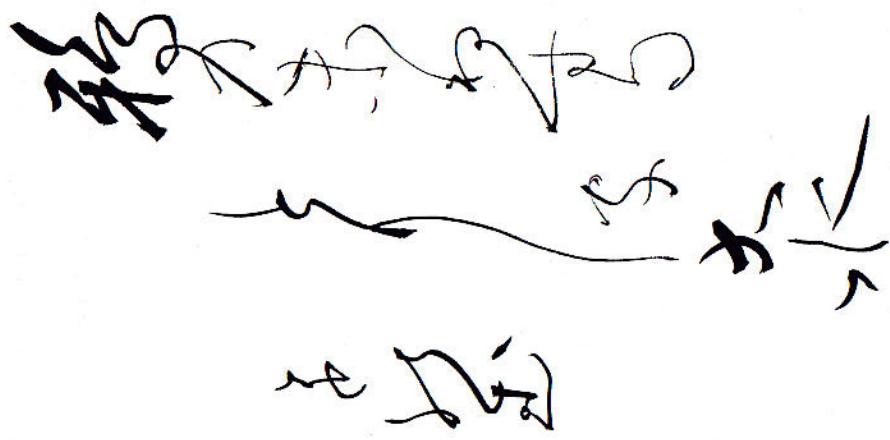


*Wer alles glaubt zu wissen,  
weiß gar nichts*



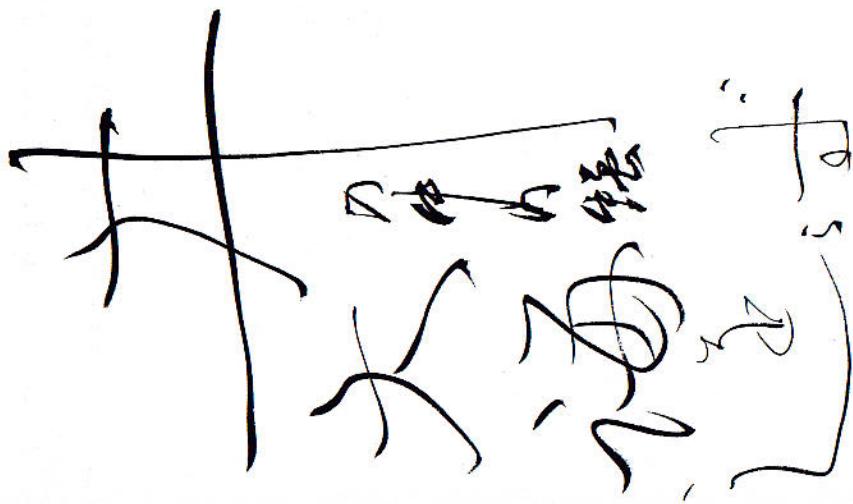
物知り物知らず

Der Rabe, der den Kormoran  
nachahmt, muß viel Wasser  
schlucken



鴉の真似する鳥は大水をのむ

*Der Frosch im Brunnen ahnt  
nichts von der Weite des Meeres*



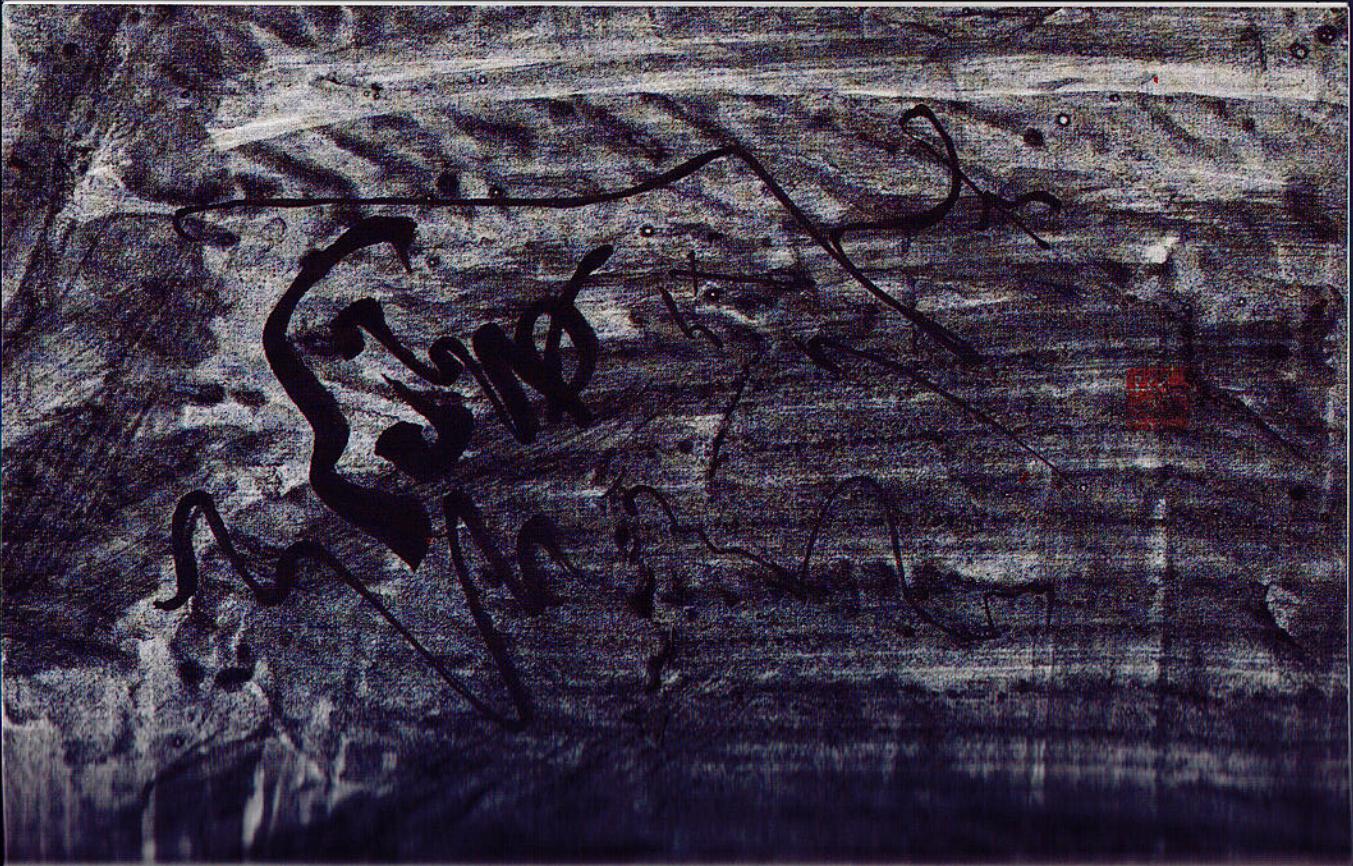
井の中の蛙大海を知らず

Was schnell heiß wird,  
kühl rasch ab

火  
火  
火



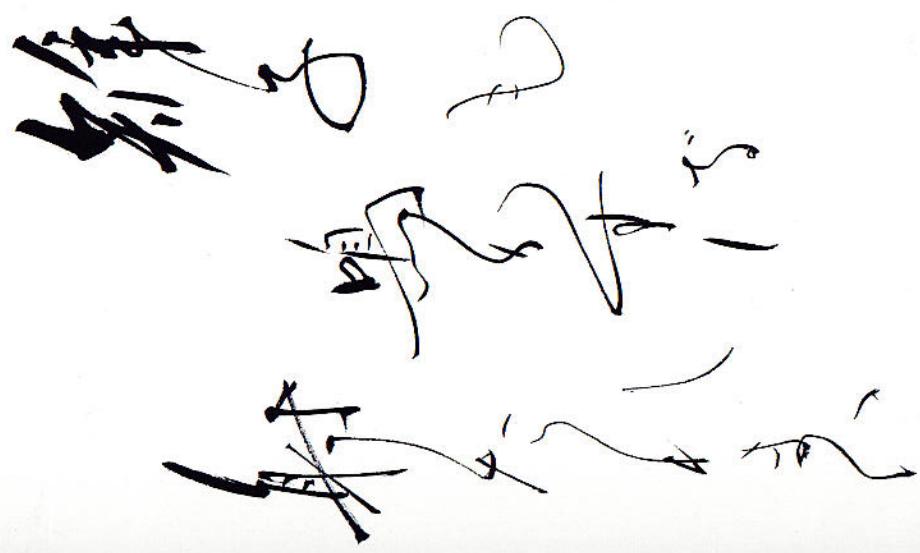
熱しやすく冷めやすい



Mehr als wirkliche Finsternis  
ist die Finsternis des Geistes zu  
fürchten

眞の闇より無闇がこわい、

Ruft der Fasan nicht,  
trifft ihn auch kein Pfeil



雉子も鳴かずばしば射たれまい

*Wenn der Glaube vorhanden,  
kann man selbst einen  
Heringskopf anbeten*



鰯の頭も信心から

*In den Maschen eines Netzes  
sammelt sich kein Wind*



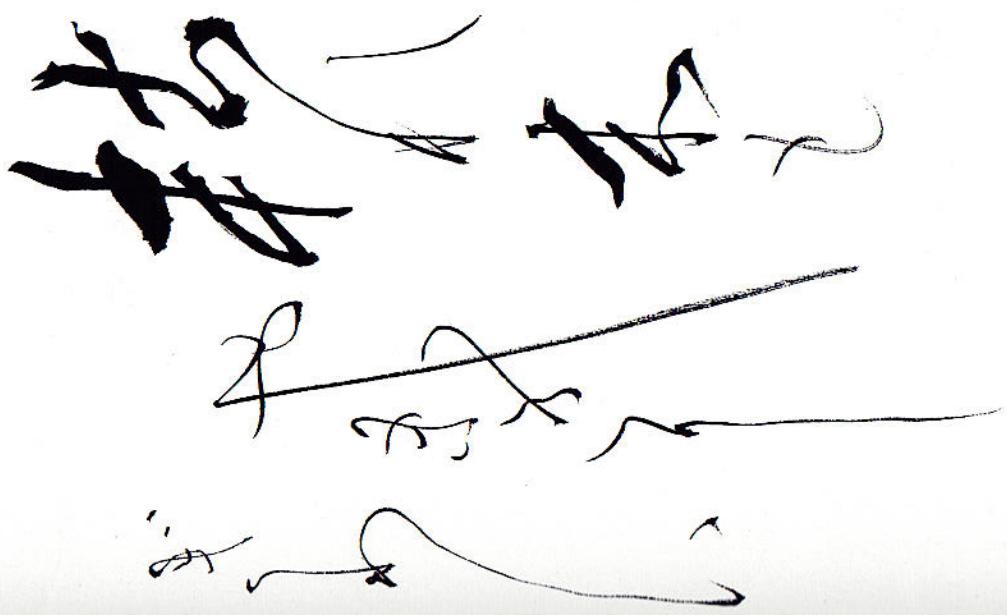
網の目に風たまらず

Auch ein Affe  
fällt mal vom Baum



猿も木から落ちる

Auch kahle Bäume  
beleben den Berg



枯木も山の脈い

Köstliches iß noch am selben  
Abend, Ärger sprich erst  
am nächsten Morgen aus



旨い物は宵に食え  
腹の立つ事は明日言え